

LEGE Nr. 336/2015 din 18 decembrie 2015
pentru ratificarea Acordului dintre România și Republica Albania în domeniul
securității sociale, semnat la București la 27 februarie 2015
EMITENT: PARLAMENTUL ROMÂNIEI
PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 953 din 23 decembrie 2015

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre România și Republica Albania în domeniul
securității sociale, semnat la București la 27 februarie 2015.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea
prevederilor [art. 75](#) și ale [art. 76](#) alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALERIU-ȘTEFAN ZGONEA

PREȘEDINTELE SENATULUI
CĂLIN-CONSTANTIN-ANTON POPESCU-

TĂRICEANU

București, 18 decembrie 2015.
Nr. 336.

ACORD

între România și Republica Albania în domeniul securității sociale

România și Republica Albania, denumite în continuare părți contractante,
dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile dintre cele două state în
domeniul securității sociale,
au convenit asupra următoarelor dispoziții:

PARTEA I

Dispoziții generale

ART. 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului acord, următorii termeni și expresii
desemnează:

a) teritoriu:

- pentru România: întreg teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa
teritorială și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra cărora România își

exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;

- pentru Republica Albania: întreg teritoriul de stat al Republicii Albania inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra acestora asupra cărora Republica Albania își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora Republica Albania își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;

b) legislație: legile și reglementările referitoare la domeniile securității sociale prevăzute la [articolul 2](#);

c) autoritate competentă: ministerele responsabile pentru domeniile prevăzute la [articolul 2](#);

d) instituție: organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației în domeniul securității sociale prevăzut la [articolul 2](#);

e) instituție competentă: instituția la care persoana a fost asigurată la momentul depunerii cererii pentru prestații sau instituția de la care persoana este îndreptățită la prestații ori ar fi îndreptățită la prestații sau instituția desemnată de către autoritatea competentă;

f) organism de legătură: instituțiile desemnate de către autoritățile competente pentru realizarea legăturilor directe în scopul aplicării prezentului acord;

g) prestații în natură: servicii de îngrijire medicală, medicamente și dispozitive medicale, conform legislației menționate la [articolul 2](#);

h) prestații în bani: pensiile, alocațiile, indemnizațiile și alte prestații în bani, precum și toate completările, suplimentele, creșterile sau ajustările în conformitate cu legislația prevăzută la [articolul 2](#);

i) domiciliu: locul de ședere obișnuit;

j) reședință: locul de ședere temporar;

k) perioada de asigurare: perioadele de contribuție și perioadele asimilate realizate în conformitate cu legislația fiecărei părți contractante;

l) persoana asigurată: persoana care este sau a fost supusă legislației menționate la [articolul 2](#).

2. Ceilalți termeni și expresii utilizate în prezentul acord au semnificațiile prevăzute de legislația pe care o aplică fiecare dintre părțile contractante.

ART. 2

Domeniul material de aplicare

1. Prezentul acord se aplică:

a) pentru România, legislației privind:

1. indemnizația pentru incapacitate temporară de muncă cauzată de boli obișnuite sau accidente în afara muncii;

2. indemnizația de maternitate;

3. pensiile de bătrânețe, invaliditate și urmaș;

4. ajutorul de deces;
 5. prestații în natură și în bani în caz de boală și maternitate;
 6. prestații în natură și în bani în caz de accidente de muncă și boli profesionale;
- b) pentru Republica Albania, legislației care reglementează:
în ceea ce privește Schema Obligatorie de Asigurări Sociale:
- (i) prestații în bani, în caz de boală pentru salariați;
 - (ii) prestații în bani, în caz de maternitate pentru salariați și lucrători independenți, precum și pentru angajatori;
 - (iii) prestații în bani, în caz de accidente de muncă și boli profesionale, pentru salariați;
 - (iv) pensii de bătrânețe, invaliditate și urmaș pentru salariați și lucrători independenți, precum și pentru angajatori;
- în ceea ce privește Schema Obligatorie de Asigurări de Sănătate:
- (i) prestații în natură din cadrul Schemei Obligatorii de Asigurări de Sănătate.
2. Prezentul acord se va aplica, de asemenea, legislației care codifică, înlocuiește, modifică sau completează legislația menționată la paragraful 1 al prezentului articol.
3. Dacă autoritățile competente nu convin altfel, prezentul acord nu se aplică legislației care instituie un nou domeniu de securitate socială.

ART. 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul acord se va aplica tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației uneia sau ambelor părți contractante, precum și altor persoane, în măsura în care drepturile lor derivă de la acestea.

ART. 4

Egalitate de tratament

Dacă prezentul acord nu prevede altfel, persoanele care sunt sau au fost supuse legislației unei părți contractante și care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante vor avea aceleași drepturi și obligații prevăzute de legislația acestei părți contractante ca propriii cetățeni ai acesteia.

ART. 5

Exportul prestațiilor

1. Dacă prezentul acord nu prevede altfel, orice dispoziție a legislației uneia dintre părțile contractante, care condiționează recunoașterea drepturilor și plata prestațiilor de domiciliul beneficiarului pe teritoriul său, nu se va aplica dacă persoana are domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu se aplică prestațiilor în bani pentru incapacitate temporară de muncă și prestațiilor speciale necontributive în bani.

ART. 6

Evitarea cumulului de prestații

Prezentul acord nu poate să confere sau să mențină dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.

Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică prestațiilor de invaliditate, de bătrânețe, de urmaș sau prestațiilor în cazul bolilor profesionale care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două părți contractante, în conformitate cu dispozițiile [articolului 19](#) și ale [articolului 24](#) litera b).

PARTEA a II-a

Legislație aplicabilă

ART. 7

Reguli generale

Dacă prezentul acord nu prevede altfel,

1. persoanele care sunt angajate pe teritoriul unei părți contractante sunt supuse numai legislației acestei părți contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante sau dacă angajatorul are domiciliul sau sediul pe teritoriul celeilalte părți contractante;

2. lucrătorii independenți care își desfășoară activitatea pe teritoriul unei părți contractante sunt supuși legislației acestei părți contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante;

3. funcționarii publici și personalul asimilat acestora sunt supuși legislației părții contractante în a cărei administrație sunt angajați.

ART. 8

Desfășurarea de activități salariate și/sau independente pe teritoriul ambelor părți contractante

1. Persoana care desfășoară simultan activități ca salariat pe teritoriul ambelor părți contractante va fi supusă doar legislației părții contractante pe al cărei teritoriu domiciliază, exceptând cazurile menționate la [articolul 9](#).

2. Persoana care desfășoară o activitate ca salariat pe teritoriul unei părți contractante și desfășoară o activitate ca lucrător independent pe teritoriul celeilalte părți contractante va fi supusă legislației părții contractante pe al cărei teritoriu își desfășoară activitatea ca salariat.

3. Persoana care desfășoară simultan activități independente pe teritoriul ambelor părți contractante va fi supusă doar legislației părții contractante pe al cărei teritoriu domiciliază.

ART. 9

Lucrătorii detașați

1. Persoana care este angajată pe teritoriul uneia dintre părțile contractante și care este detașată de către angajatorul său pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru a desfășura o anumită activitate în numele acestui angajator va fi supusă în continuare legislației primei părți contractante pe durata

desfășurării acestei activități, cu condiția ca durata anticipată a acestei activități să nu depășească 12 luni.

2. Persoana care este în mod obișnuit lucrător independent pe teritoriul unei părți contractante și care desfășoară o activitate pe teritoriul celeilalte părți contractante, rămâne supusă legislației primei părți contractante, cu condiția ca durata anticipată a acestei activități să nu depășească 12 luni.

3. Dacă durata activității se prelungește mai mult de 12 luni, la cererea comună a angajatului și a angajatorului sau a lucrătorului independent, legislația primei părți contractante continuă să se aplice pentru o perioadă de cel mult 12 luni, cu acordul autorității competente sau a instituției desemnate a celeilalte părți contractante. Acest acord trebuie solicitat înainte de expirarea perioadei inițiale de 12 luni.

ART. 10

Personalul întreprinderilor de transport internațional

1. Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul pe teritoriul uneia dintre părțile contractante și care efectuează, în contul unor terți sau pe cont propriu, servicii de transport internațional de pasageri sau de mărfuri, pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apele interioare, este supusă legislației acestei părți contractante. Totuși:

(i) persoana angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate este supusă legislației părții contractante pe teritoriul căreia se găsește această filială sau reprezentanță permanentă;

(ii) persoana care desfășoară o activitate, în principal, pe teritoriul părții contractante unde își are domiciliul, este supusă legislației acestei părți contractante, chiar dacă întreprinderea care o angajează nu are pe teritoriul acesteia nici sediul și nicio filială sau reprezentanță permanentă.

ART. 11

Echipajul navelor

Persoana care desfășoară o activitate la bordul unei nave sub pavilionul unei părți contractante este supusă legislației acestei părți contractante.

ART. 12

Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare

Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare, precum și persoanele angajate în serviciul privat al unui membru al unor astfel de misiuni sau posturi vor fi supuși prevederilor relevante ale Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.

ART. 13

Excepții de la dispozițiile [articolelor 7 - 12](#)

Autoritățile competente pot conveni excepții de la prevederile [articolelor 7 - 12](#) în interesul unei persoane sau categorii de persoane, cu condiția ca persoana sau persoanele interesate să fie supuse legislației uneia dintre părțile contractante.

PARTEA a III-a

Dispoziții speciale referitoare la diferitele categorii de prestații

SECȚIUNEA 1

Prestații de boală și de maternitate

ART. 14

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unor perioade de asigurare, instituția competentă a acestei părți contractante ia în considerare, în măsura în care este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte părți contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi vorba de perioade de asigurare realizate conform legislației primei părți contractante.

2. În ceea ce privește dreptul la prestații în bani în caz de boală și de maternitate, totalizarea prevăzută la paragraful 1 al prezentului articol se realizează numai dacă persoana în cauză desfășoară o activitate remunerată pe teritoriul părții contractante unde a fost depusă cererea.

ART. 15

Prestații în cazul reședinței și domiciliului pe teritoriul celeilalte părți contractante

1. Persoanele care îndeplinesc condițiile cerute de legislația unei părți contractante pentru a avea dreptul la prestații și a căror stare necesită acordarea în regim de urgență de prestații în natură, pe durata reședinței sau domiciliului pe teritoriul celeilalte părți contractante, primesc prestații în natură, pe cheltuiala instituției competente, conform dispozițiilor legislației pe care o aplică instituția locului de reședință sau domiciliu.

2. Prestațiile în bani sunt plătite de instituția competentă, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică.

ART. 16

Rambursare

1. Instituția competentă va rambursa costul real al prestațiilor în natură acordate în numele ei, în conformitate cu prevederile [articolului 15](#), de către instituția de la locul de reședință sau domiciliu, cu excepția cheltuielilor administrative.

2. Costul real aferent prestațiilor solicitate pentru rambursare instituției competente va fi calculat de către instituția care furnizează prestațiile, la nivelul prețurilor/tarifelor folosite pentru propriile persoane asigurate.

3. Autoritățile competente sau organismele de legătură ale celor două părți contractante pot conveni fie alte aranjamente pentru rambursarea cheltuielilor, fie renunțarea la rambursarea cheltuielilor între instituții.

SECȚIUNEA 2

Pensii de bătrânețe, invaliditate și de urmaș

ART. 17

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislația uneia dintre părțile contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unei perioade de asigurare, instituția care aplică această legislație ia în considerare, în măsura în care este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte părți contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate în conformitate cu legislația primei părți contractante.

2. Dacă legislația uneia dintre părțile contractante condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o profesie supusă unui regim special sau într-o profesie sau muncă determinată, sunt luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații doar perioadele realizate în baza unui regim similar sau, în lipsa acestuia, în aceeași profesie sau, după caz, în aceeași muncă, în conformitate cu legislația celeilalte părți contractante.

3. Dacă legislația unei părți contractante stipulează că la stabilirea dreptului la prestație se recunoaște perioada de plată a unei pensii, instituția competentă a acestei părți contractante va lua în considerare în acest scop orice perioadă pe durata căreia a fost plătită o pensie conform legislației celeilalte părți contractante.

ART. 18

Totalizarea perioadelor de asigurare realizate în baza legislației unui stat terț

Dacă o persoană nu are dreptul la o prestație luând în considerare perioadele de asigurare realizate în baza legislației ambelor părți contractante, dreptul la acea prestație este stabilit prin totalizarea acestor perioade cu perioadele de asigurare realizate pe teritoriul unui stat terț cu care ambele părți contractante au un acord de securitate socială și care reglementează totalizarea perioadelor de asigurare.

ART. 19

Acordarea și calcularea prestațiilor (calcul "pro rata temporis")

1. Dacă o persoană a fost supusă, succesiv sau alternativ, legislațiilor celor două părți contractante, instituția fiecărei părți contractante stabilește, conform legislației pe care o aplică, dacă această persoană sau urmașii săi au dreptul la prestații, ținând cont, dacă este cazul, de prevederile [articolului 17](#).

2. Dacă persoana în cauză are dreptul la prestații conform legislației unei părți contractante fără aplicarea prevederilor [articolului 17](#), instituția competentă a acestei părți contractante calculează prestațiile numai în funcție de perioadele realizate conform legislației pe care o aplică.

3. Dacă persoana în cauză are dreptul la prestații potrivit legislației uneia dintre părțile contractante numai în conformitate cu prevederile [articolului 17](#), instituția competentă a acestei părți contractante calculează prestațiile după cum urmează:

- a) se calculează quantumul teoretic al prestațiilor convenite ca și cum toate perioadele ar fi fost realizate conform legislației aplicate de această instituție;
- b) în cazul prestațiilor al căror quantum nu depinde de durata perioadelor realizate, acesta este considerat ca fiind quantumul teoretic prevăzut la litera a);
- c) instituția competentă calculează apoi quantumul efectiv al prestației convenite persoanei în cauză în funcție de quantumul teoretic calculat conform prevederilor literei a) sau, după caz, b) a prezentului paragraf și proporțional cu raportul dintre durata perioadelor realizate înainte de producerea riscului, în conformitate cu legislația pe care o aplică și durata totală a perioadelor realizate înainte de producerea riscului, în conformitate cu legislațiile celor două părți contractante;
- d) în cazul în care durata totală a perioadelor realizate conform legislațiilor celor două părți contractante înainte de producerea riscului este mai mare decât durata maximă prevăzută în legislația uneia dintre părțile contractante pentru obținerea prestației integrale, instituția acestei părți contractante, atunci când aplică prevederile literei a) a prezentului paragraf, ia în considerare această durată maximă în locul duratei totale a perioadelor menționate, fără a fi obligată să acorde o prestație având un quantum superior celui corespunzător prestației integrale prevăzute de legislația pe care o aplică.

4. În situația în care quantumul prestației se stabilește în funcție de numărul urmașilor respectivei persoane, instituția competentă ia în considerare și urmașii cu domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ART. 20

Perioade de asigurare mai mici de un an

1. Fără a lua în considerare prevederile [articolului 19](#), dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislației unei părți contractante este mai mică de un an și dacă, ținând cont numai de această durată, nu există niciun drept la prestații în baza acestei legislații, instituția acestei părți contractante nu este obligată să acorde prestații pentru durata menționată.

2. Perioadele de asigurare menționate la paragraful 1 al prezentului articol sunt luate în considerare de instituția celeilalte părți contractante în conformitate cu prevederile [articolului 19](#), ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică, cu excepția prevederilor [articolului 19](#), paragraful 3, litera c).

SECȚIUNEA 3

Prestații în caz de accident de muncă și de boală profesională

ART. 21

Prestații în natură

1. Prestațiile în natură în caz de accident de muncă și de boală profesională pentru persoana asigurată care este îndreptățită să le primească conform legislației unei părți contractante se vor acorda în numele și pe cheltuiala instituției competente de către instituția de la locul de reședință sau domiciliu, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care o aplică.

2. Acordarea de proteze, dispozitive medicale și alte prestații în natură de mare valoare este supusă aprobării prealabile a instituției competente, cu excepția situației în care acordarea prestației nu poate fi amânată fără a pune în pericol viața sau sănătatea persoanei în cauză.

3. Pentru rambursarea cheltuielilor efective ale prestațiilor în natură menționate la paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol se aplică dispozițiile [articolului 16](#) al prezentului acord.

ART. 22

Prestații în bani

Prestațiile în bani sunt plătite de către instituția competentă, conform dispozițiilor legislației pe care o aplică.

ART. 23

Expunerea la același risc pe teritoriul ambelor părți contractante

1. În cazul în care o persoană asigurată, care a contractat o boală profesională, a desfășurat, în temeiul legislației ambelor părți contractante, o activitate care este posibil să fi cauzat acea boală ocupațională, prestațiile pe care aceasta sau urmașii acesteia le pot pretinde se acordă exclusiv în temeiul legislației ultimei părți contractante pe teritoriul căreia persoana și-a desfășurat activitatea susceptibilă de a fi cauzat boala profesională, chiar dacă sunt îndeplinite condițiile legislației din ambele părți contractante, cu respectarea, după caz, a prevederilor paragrafelor 2 - 4 ale prezentului articol.

2. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestații de o primă diagnosticare a bolii respective pe teritoriul său, această condiție se consideră îndeplinită dacă diagnosticarea s-a realizat pe teritoriul celeilalte părți contractante.

3. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestații de diagnosticarea bolii într-un anumit termen de la încetarea activității profesionale susceptibile a fi cauza riscului, instituția competentă ia în considerare, dacă este cazul, orice altă activitate care implică riscuri similare, desfășurată în baza legislației celeilalte părți contractante.

4. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestații de exercitarea pe o perioadă de timp determinată a unei activități susceptibile a fi cauza bolii, pentru calculul prestațiilor sunt luate în considerare și perioadele în care s-a desfășurat o astfel de activitate pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ART. 24

Acordarea prestațiilor în caz de agravare a unei boli profesionale

În situația în care boala profesională a unei persoane asigurate care a primit sau primește prestații în baza legislației uneia dintre părțile contractante se agravează, se vor aplica următoarele prevederi:

a) în cazul în care persoana vizată nu a desfășurat, în conformitate cu legislația celeilalte părți contractante, o activitate susceptibilă de a cauza sau agrava boala respectivă, instituția competentă a primei părți contractante suportă costul prestației, luând în considerare agravarea, în conformitate cu legislația pe care o aplică;

b) în cazul în care boala profesională s-a agravat ca urmare a desfășurării, pe teritoriul celeilalte părți contractante, a unei activități care implică existența unor riscuri similare, instituția competentă a primei părți contractante va suporta costul prestațiilor, fără a ține cont de agravare, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică. Instituția competentă a celeilalte părți contractante va acorda persoanei un supliment, al cărui quantum este egal cu diferența dintre valoarea prestațiilor datorate după agravare și cea a prestațiilor care ar fi fost datorate înainte de agravare, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care o aplică, dacă boala respectivă s-ar fi produs sub incidența legislației acelei părți contractante.

SECȚIUNEA 4

Ajutorul de deces

ART. 25

Totalizarea perioadelor de asigurare și acordarea ajutorului de deces

1. În cazul în care legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestație de realizarea unor perioade de asigurare, instituția competentă a acestei părți contractante ia în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte părți contractante, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi vorba de perioade realizate în baza legislației primei părți contractante.

2. În cazul în care dreptul la ajutorul de deces există conform legislațiilor ambelor părți contractante, ajutorul de deces este plătit numai conform legislației părții contractante pe teritoriul căreia a survenit decesul.

3. În cazul în care decesul nu a survenit pe teritoriul niciunei părți contractante, ajutorul de deces va fi plătit de către instituția la care persoana a fost ultima dată asigurată înainte ca decesul să survină.

PARTEA a IV-a

Dispoziții diverse

ART. 26

Măsurile administrative și de cooperare

1. Autoritățile competente ale ambelor părți contractante vor stabili măsurile necesare pentru aplicarea prezentului acord prin intermediul Aranjamentului administrativ.

2. Autoritățile competente ale ambelor părți contractante vor stabili în Aranjamentul administrativ organismele de legătură în scopul facilitării aplicării prezentului acord.

3. Autoritățile competente ale ambelor părți contractante se vor informa reciproc, în cel mai scurt timp, referitor la orice măsură întreprinsă pentru aplicarea prezentului acord sau la orice modificări din legislația lor națională, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului acord.

4. Autoritățile competente și instituțiile celor două părți contractante își vor acorda asistență reciprocă cu privire la aplicarea prezentului acord. Această asistență va fi gratuită.

5. Dacă o persoană care își are domiciliul sau reședința pe teritoriul unei părți contractante solicită sau primește prestații în baza legislației celeilalte părți contractante și dacă este necesară o expertiză medicală, instituția locului de domiciliu sau reședință a primei părți contractante va realiza o astfel de expertiză la cererea și pe cheltuiala instituției competente a celeilalte părți contractante.

ART. 27

Utilizarea limbilor oficiale

1. În scopul aplicării prezentului acord, autoritățile și instituțiile părților contractante pot comunica direct între ele în limbile lor oficiale sau în limba engleză.

2. Cererile sau documentele nu pot fi refuzate pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celeilalte părți contractante.

ART. 28

Scutirea de taxe și de autentificare

1. Dacă legislația unei părți contractante prevede scutirea integrală sau parțială de taxe de timbru, taxe consulare sau administrative, această scutire se aplică și certificatelor sau altor documente similare eliberate de autoritățile celeilalte părți contractante, în scopul aplicării prezentului acord.

2. Toate declarațiile, documentele sau certificatele de orice fel necesare pentru aplicarea prezentului acord vor fi recunoscute reciproc de către cele două părți contractante, așa cum au fost eliberate de autoritățile respective, și vor fi exceptate de la autentificarea de către autoritățile diplomatice sau consulare.

ART. 29

Introducerea unei cereri, notificări sau a unui recurs

1. Cererile, notificările sau recursurile care, în conformitate cu legislația unei părți contractante, trebuie introduse într-un termen stabilit la o autoritate sau instituție a acestei părți contractante, îndeplinesc această condiție dacă sunt introduse, în același termen, la o autoritate sau instituție similară a celeilalte părți contractante. În acest caz, autoritatea sau instituția care a primit cererile,

notificările sau recursurile le transmite, fără întârziere, autorității sau instituției primei părți contractante, fie direct, fie prin intermediul organismelor de legătură ale părților contractante.

2. Cererile, notificările sau recursurile în baza legislației unei părți contractante vor fi considerate cereri, notificări sau recursuri pentru prestații corespunzătoare în baza legislației celeilalte părți contractante.

3. Data la care aceste cereri, notificări sau recursuri au fost introduse la o autoritate sau instituție a celeilalte părți contractante va fi considerată a fi data introducerii la autoritatea ori instituția abilitată să accepte astfel de cereri, notificări sau recursuri.

ART. 30

Recuperarea plăților excedentare

În cazul în care instituția unei părți contractante a plătit prestații unui beneficiar într-o sumă care o depășește pe cea la care avea dreptul, această instituție poate, în condițiile prevăzute de legislația pe care o aplică, să ceară instituției celeilalte părți contractante care trebuie să plătească prestații în bani acestui beneficiar să rețină suma plătită în plus din sumele pe care le plătește beneficiarului respectiv. Această din urmă instituție efectuează reținerea în condițiile și limitele în care o astfel de compensare este permisă de legislația pe care o aplică, ca și cum ar fi sume plătite în plus de către ea însăși, și transferă quantumul astfel reținut instituției solicitante.

ART. 31

Procedura de executare

1. Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești a uneia dintre părțile contractante, precum și documentele executorii emise de către o autoritate sau o instituție a uneia dintre părțile contractante cu privire la contribuțiile de securitate socială și alte cereri sunt recunoscute pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Recunoașterea poate fi refuzată doar pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a părții contractante pe teritoriul căreia este cerută recunoașterea hotărârii sau documentului.

3. Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform paragrafului 1 al prezentului articol sunt executate pe teritoriul celeilalte părți contractante. Procedura de executare este în conformitate cu legislația de pe teritoriul unde are loc aceasta.

4. Creanțele privind contribuțiile datorate instituției uneia dintre părțile contractante au, în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită pe teritoriul celeilalte părți contractante, același rang ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestei părți contractante.

ART. 32

Moneda de plată

1. Plata oricărei prestații în conformitate cu prezentul acord poate fi efectuată în moneda părții contractante a cărei instituție acordă prestațiile.

2. Dacă un beneficiar solicită plata prestațiilor în altă monedă decât moneda oficială a părții contractante a cărei instituție competentă plătește prestațiile, diferențele de schimb valutar sunt suportate de către beneficiarul în cauză.

3. Moneda și modalitățile de plată pentru sumele reprezentând rambursările prestațiilor între instituții vor fi stabilite în Aranjamentul administrativ.

ART. 33

Soluționarea diferendelor

1. Eventualele diferende care pot să apară în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin consultări între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

2. În situația în care diferendele nu pot fi soluționate în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, acestea vor fi supuse soluționării de către părțile contractante pe canale diplomatice.

ART. 34

Schimbul de date cu caracter personal

1. Instituțiile ambelor părți contractante sunt autorizate să efectueze schimb de date cu caracter personal în scopul aplicării prezentului acord, inclusiv informații privind venitul persoanelor de care instituția uneia dintre părțile contractante are nevoie pentru aplicarea legislației sale.

2. În procesul comunicării acestor informații, instituția unei părți contractante respectă legile și reglementările referitoare la protecția datelor cu caracter personal ale acestei părți contractante.

3. Păstrarea, procesarea și distribuirea datelor cu caracter personal de către instituția părții contractante căreia i-au fost comunicate aceste informații este guvernată de către legile și reglementările privind protecția datelor cu caracter personal ale acestei părți contractante.

4. Informațiile menționate în prezentul articol vor fi considerate confidențiale și vor fi utilizate exclusiv în scopul aplicării prezentului acord.

PARTEA a V-a

Dispoziții tranzitorii și finale

ART. 35

Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul acord nu deschide niciun drept pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.

2. Toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației unei părți contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord sunt luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform prevederilor acestui acord.

3. Sub rezerva paragrafului 1 al prezentului articol, un drept ia naștere în baza prezentului acord, chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare.

4. Orice prestație care a fost stabilită înainte de data intrării în vigoare a prezentului acord nu va fi recalculată.

ART. 36

Intrarea în vigoare

1. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a prezentului acord.

2. La data intrării în vigoare a prezentului acord, Convenția dintre Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Albania privind colaborarea în domeniul problemelor sociale, semnată la București la 3 mai 1961, își încetează valabilitatea.

ART. 37

Durata

1. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare parte contractantă poate să îi înceteze valabilitatea printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți contractante cu cel puțin șase luni înainte de sfârșitul anului calendaristic respectiv. Acordul își încetează valabilitatea începând cu prima zi a anului calendaristic următor.

ART. 38

Efectele asupra drepturilor câștigate sau în curs de dobândire

1. În situația încetării valabilității prezentului acord, drepturile la prestațiile câștigate potrivit prevederilor sale sunt menținute.

2. Drepturile la prestațiile în curs de dobândire, în conformitate cu perioadele realizate anterior încetării valabilității Acordului sunt menținute, iar cererile depuse înainte de încetarea valabilității Acordului vor fi soluționate conform prevederilor prezentului acord.

Semnat la București, la 27 februarie 2015, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricăror diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru
România
Rovana Plumb,
ministrul muncii, familiei, protecției
sociale și persoanelor vârstnice

Pentru
Republica Albania
Zoti Erion Veliaj,
ministrul protecției sociale și tineretului
